

汉字在越南

Cai Thi Thuy, Tran Thi Hai Yen, Nguyen Thi Thanh Huong, Hoang To Nguyen

胡志明市国家大学-人文与社会科学大学中国语文系, 越南 胡志明市 700000,

²阮必成大学-中国语文系, 越南 胡志明市 700000

caithuythi@hcmussh.edu.vn; thanhhuongnguyen@hcmussh.edu.vn ;

tonguyenhoang@hcmussh.edu.vn ; ²yentth@nttu.edu.vn

[摘要] 自古以来, 中越两国在政治、经济、文化、军事等方面, 就有着密切的联系, 特别是在语言文字方面, 越南受到中国很大的影响。在越南使用汉字两千余年的历史中, 汉字不仅伴随越南封建社会, 而且也伴随它走完了近两千年的漫漫封建社会阶段。本文从文字层面, 简述汉字在越南的传播与影响。

关键词: 中国 越南 汉字 传播 影响

Chinese characters in Vietnam

Cai Thi Thuy, Tran Thi Hai Yen, Nguyen Thi Thanh Huong, Hoang To Nguyen

¹³⁴Vietnam National University - Ho Chi Minh City, Vietnam,

University of Social Sciences and Humanities (VNUHCM), Vietnam

²Nguyen Tat Thanh University (HCM), Vietnam

caithuythi@hcmussh.edu.vn; thanhhuongnguyen@hcmussh.edu.vn ;

tonguyenhoang@hcmussh.edu.vn ; ²yentth@nttu.edu.vn

[Abstract] Since ancient times, China and Vietnam have had close ties in politics, economy, culture, military and other aspects. Especially in language and writing, Vietnam has been greatly influenced by China. In the history of using Chinese characters in Vietnam for more than two thousand years, Chinese characters not only accompanied the Vietnamese feudal society, but also accompanied it through the long feudal society stage of nearly two thousand years. This article briefly describes the dissemination and influence of Chinese characters in Vietnam from the perspective of text.

Keywords: Chinese Vietnamese Characters Spread Influence

前言

越南是与中国的语言文化交流历史最悠久、关系最密切的国家之一。过去汉字是越南唯一的正式文字。汉字是越南历史文化不可或缺的组成部分, 由于地理交通的便利与周边其他国家相比, 越南与中国的文化交流、历史最为悠久, 中国文化正是以汉字为传播媒介输入到越南, 汉字对越南文化有重大的影响并成为了越南文化不可缺少的组成部分。汉字在越南流传了两千多年, 那汉字对越南文字的产生和发展、对喃字和国语字有何关系和影响呢?

据学者们调查显示, 汉字在越南的传播大体经历了三个阶段, 即: 直接使用汉文的时期、汉文和喃字并用的时期、汉字融入越南国语字时期。本文的研究从其他学者研究提供了参考, 从客观历史文化出发, 结合自己的观点, 力图把汉字对越南的状况作一编考察, 以深入了解汉字在越南的传播历程, 探讨它对越南的影响, 试着为汉字在越南学术的进一步传播与研究提供立论依据。所以, 我们研究汉字在越南的传播及影响, 一方面对于学习、研究越南语言、文化以及进行中越语言、文化比较研究等可以提供一定的参考; 另一方面也能体现越南民族的文化本色及其对待外来文化的民族精神, 对中越人民广泛的文化交流有着积极的意义。

研究方法

本文主要采用文献资料研究和分析研究、整理归纳是本文采用的主要研究方法,同时还合理吸收和参考国内外相关专业的专家、学者们的研究成果的基础上,对“汉字在越南”进行全面、系统、深入的研究和论述。在具体分析和论述中,以汉字的历史发展脉络为线索,运用多方面的资料,以宏观和微观研究相结合,以个案和整体研究相结合,对“汉字在越南”进行研究,再进行整理归纳出汉字在越南传播与发展的状况,探讨汉字对越南的影响。

结果与讨论

一、直接使用汉文的时期

在越南创造出喃字和国语字以前,汉字是记录的惟一工具,汉字的历史记录、书面文学作品等,可以说成千上万。越南学术界普遍认为秦朝(公元前221年),汉字开始传入了越南。汉盛时期公元前111年,汉武帝平定南越国,西汉政权亦如秦朝,设置了7个郡;一开始,安南的居民对中原文化一无所知,但在漫长的时间里,大量汉人移居到了安南,包括封建地主、官吏、商人、手工业者以及失势的旧臣等,他们带来了汉朝的文化和技术。汉人南下之后,安南当地的华风日渐浓厚。汉代的任延、锡光二人分别在交趾、日南、九真等郡“建立学校,导之礼仪”[范晔,2000],于是汉字随之传入越南。依据杨广涵教授主编的《越南文学史》记载,真正有功于汉文和儒教思想传入越南的北方官员一共有四位:锡光、任延、士燮和杜慧度[Dương Quảng Hàm, 2009]。他们已经把《大学》、《中庸》、《论语》、《孟子》、《诗经》、《尚书》、《礼记》、《易经》、《春秋》等传到了越南[Dương Quảng Hàm, 2005]。因而,汉字与汉文化正式传播到越南。

两晋南北朝时期,中原文化继续源源不断流入越南,一开始汉字在越南传播就是为了满足儒家文化传播的需要,故而汉字在越南也被称为“Chữ Nho-儒字”,后来汉字与汉文化也一步步进入到了安南社会的方方面面[祁广谋,2006]。汉文成为统治阶级及其知识分子通用的书面语,老百姓也直接采用汉字文言文作为书面语,汉字逐步扩大了影响,朝廷的谕旨、公文、科举考试,以至经营贸易的账单、货单都用汉字书写,连安南的古代文学作品也是以汉文、汉诗的形式记录留存。假若说中国西汉时期是汉字传入安南的第一个初始阶段的话,那么,中国唐代则是汉字传入安南的昌盛时期。隋朝之前,安南地区尽管一直隶属中国北方政权的管辖之下,而唐朝政府对安南地区加强了控制,唐朝在安南强化吏治,极力兴办学校,发展汉文化教育,通过科举形式选拔安南士子在安南当地或进入唐朝做官[林明华,1997]。这一切都为汉字和汉文化的流传打开了通道,使得唐代汉文化以其规范性、系统性及规模性而一步一步传播到安南的各个阶层。可说越语中的汉字词汇的读音体系正是在中国唐代形成和固定下来的。

公元10世纪左右,越南脱离中原王朝,作为藩属国而存在。自从公元968年,丁部领打败了作乱的十二使君[Trần Trọng Kim, 1973],建立了越南历史上第一个统一的封建王朝之后,越南一步就进入了自主封建王朝时期。尽管越南已经独立,但是由于千余年来中国古代在各个方面的影响,越南封建统治者一时难以脱离中国封建王朝的束缚,而仍然与中国王朝保持着“藩属”关系。虽然政治上有了自主权,但是因经过一千多年中国文化的浸润,汉文化在安南各个领域已经根深蒂固。也就是说,那时越南虽然已独立,但并未妨碍中国文化在越南的传播;相反,随着时间流逝,汉文化对越南的影响越来越深,特别是汉文字和儒家思想的影响尤为深刻。在丁朝(968—980)、前黎朝(980—1009)时期,统治者采取了许多普及汉字的文化措施,派遣大批留学生到宋朝留学,大力提倡学习汉文,要求文官、知识分子用汉字写诗、赋等,小孩读书也像当时中国一样,先从《三字经》开始,到《明道家训》

《明心宝鉴》，接着读儒家经典《四书》、《五经》，学习写作古汉语文章诗赋词等。

到李朝(1010—1225)、陈朝(1225—1400)时期，统治者继承了丁、前黎两朝的文字政策，同时开始实行科举制度。1070—1076年期间，李朝先后建立了文庙和国子监。公元1070年，李圣宗开始在京都建立文庙并开办国子监，做为官僚贵族阶层子弟学习的场所。据《大越史记全书》记载：“李圣宗神武二年，修文庙，塑孔子、周公及四配像，画七十二贤像，四时享祀，皇太子临焉”[Ngô Sỹ Liên, 1993]。李仁宗太宁(乙卯公元1075年)，正式开科取士，士子用汉字进行科举考试。这场考试被视为越南历史上最早的一次科试，选中10余人。在李朝的基础上，陈朝的学习制度和科举制度越来越有条理和趋于正规化。科举取士制度在陈朝得到了大力发展，陈朝共开科14次，取士337名。陈朝科举以太学生科为主，考试对象主要是“三馆属官、太学生、侍臣学生、相府学生及有爵者”，以儒家学说为考试内容。陈朝科举制的发展不仅仅是开科次数和取士人数的增加，还增加了不少历史文学作品。自李朝至陈朝的四百余年间，安南文人用汉字写出大量的著作。记录历史的史书有：《黎文休——大越史记》，《黎则——安南志略》，《史希颜——大越史略》等都用汉文写成。著名的文学作品有《李常杰——南国山河、伐宋露布文》，《陈光凯——从驾还京、福兴圆、春日有感》，《陈兴道——谕诸裨将檄文》，《张汉超——白腾江赋》，《朱文安——四书说约》，《莫挺芝——玉井莲赋》等也用汉文写成。可见，汉文化和汉字在李陈两朝已经得到全面的发展。除了文史学作品全部用汉文写作外，政治文件、公告、外交函件等也都使用汉文。总之，到了李、陈王朝时代，汉字所使用的范围非常大，它在当时越南古代的社会中具有无可比拟的地位。

二、汉文和喃字并用的时期

根据越南史记载，陈朝时期，越南人已经开始制作了一种文字，是通过假借汉字和仿效汉字结构原理和方法创造的，即借用汉字的音和义标记越南语的特殊文字形式——字喃，意即“南国之子”[Vũ Văn Kính, 2005]。这是越南民族文化的一项重大改革。喃字是以汉字为基础创造的，它以汉字的汉越音来视读，仿造了汉字“六书”中“假借”、“象形”、“指事”、“形声”、“会意”等造字法则。虽然，刚开始“喃字”并没有得到迅速普及，官方文书、贵族阶层及士大夫一如往日沿用汉字。但是，“喃字”的产生，是越南语言上很重大的事件，也是越南文字历史发展的一个里程碑。

图一

字喃(chữ nôm)	Yêu tố nghĩa	Yêu tố âm
(1) 𠵼 <i>tó</i>	𠵼	𠵼 H-V đọc <i>tú</i>
(2) 𠵼 <i>ba</i>	𠵼	𠵼 H-V đọc <i>ba</i>
(3) 𠵼 <i>chợ</i>	𠵼	𠵼 H-V đọc <i>trợ</i>
(4) 𠵼 <i>non</i>	𠵼	𠵼 H-V đọc <i>nôn</i>
(5) 𠵼 <i>dời</i>	𠵼	𠵼 H-V đọc <i>dại</i>
(6) 𠵼 <i>tay</i>	𠵼	𠵼 H-V đọc <i>tây</i>

在公元13世纪，字喃已经基本实现了系统化，开始用于创作文学作品。代表作品有：《陈钦——居陈乐道赋、得趣林泉成道歌》，《莫挺芝——教子赋》，《朱文安——樵隐国语诗集》等。但是“字喃”比汉字更难学，所以刚开始老百姓很少使用，安南士大夫还是选用汉字来创作。当时，只有官方使用“字喃”来写公文书和私文书，或者记录某一件事时加以使用。这样，汉字主要用于书面语；字喃主要用于口语，流传于民间。因此，虽然已经有了自己的“喃字”，很多贵族、知识分子仍然偏爱使用汉字。

一直到了15世纪，喃字所使用的范围才有了明显的扩大，越南人士大部分都用自己文字——喃字写成的书面文学作品，包括诗歌、散文、小说、文祭、歌筹等。特别到了西山朝，

阮惠规定每场科举考试的第三场必须用字喃作答，随着《阮攸——金云翹传》等一系列古典名著的诞生，越南的字喃文学达到了鼎盛时期。

图二 阮攸《金云翹传》



总体来看，“字喃”生产和发展之后，汉字的影响与使用在两个方面：一是：古代官方文件、历史著作、文学作品仍然以汉字为主。如越南的历史书：《吴士连——大越史记全书》、《阮廌——蓝山实录》、《武琼——大越通鉴》、《藩辉注——历朝宪章志》、《藩清简——钦定越史通鉴纲目》、《黎贵惇——大越通史》、《吴时士——案標史越》、《吴家文派——皇黎一統志》等完全用古汉文写成。文学作品有：《吴士连——迁都诏》、《阮廌——平吴大告》、《黎圣宗——瓊苑九歌詩集》等也是用汉字写成的。迄今为止所现存的越南后黎朝的字喃文资料文献数量比以往各个朝代都超过很多。

二是，古汉文在越南语中的影响。后黎朝、阮朝文史家著阮攸、阮秉謙、陶維慈、阮廷炤、阮公著、高伯适、阮勸等用字喃写了很多作品，在这些文学作品中也用了不少汉字。到了18世纪初期，出现了一批用喃字写的文学作品。著名的有《阮嘉韶——宫怨吟曲》、《阮廷炤——陸雲仙》、《莫天錫——河仙国音十詠》、《阮輝嗣——花笺》等。可见，从后黎朝到阮初时期，汉字在越南的传播与发展使之成为了越南人民无论是政治思想还是日常生活都不可或缺的交际工具。大到国策律法、历史典籍，小到佛堂对联、家谱撰写，无处不见汉字的身影。同时，不难看出汉字还是越南古代社会的正式语言文字。

总而言之，越南李、陈朝之后，各朝代还继承了李陈两朝的文字政策，继续用汉字进行科举考试和文史学创造。当时改革者创造了喃字文字，其精神是伟大的，但越南统治者并不打算进行彻底的文字改革。统治者一方面下令颁布“喃字”，鼓励老百姓使用本国的文字，另一方面在学校教材、科举制度上仍然要求用汉文著文。因此，刚开始“字喃”还没有得到全民的重视和普及使用。汉字在越南的地位与作用并不是“字喃”的出现而降低。在“字喃”的发展中，越南使用文字方面出现了两种趋势：一种是以“汉喃混合式”为中心，主要存在于朝廷、官方、文人士大夫之中；另一种是以汉字为中心，大体上运用于平民百姓日常生活中，对绝大部分的老百姓来讲，汉字以表意为主。汉字的影响依然牢固，所以出现了汉字和喃字并存的局面。一直到了17-18世纪，随着越南封建王朝的发展，越南人慢慢地认识到“字喃”的特殊价值，而且加倍重视越南民族的精神文化，出现了许多用“字喃”创作的文学作品。这一时期，“字喃”才开始占据了它早就应该拥有的地位。

三、汉字融入越南国语字时期

到19世纪，随着西方文化思潮的涌入和封建王朝的崩溃，汉字在越南的命运才开始发生改变。现今通用的越南语“国语字”，是17世纪葡萄牙、西班牙、法国等国到越南的传教士开始创造的。不过他们当初拟定的讲音方案和读物，现在在越南已经见不到了，现今能见到的越南文字拉丁化的最早的文献，是法国传教士 Alexandre de Rhodes 在1651年，编撰完成一部《越南语——葡萄牙语——拉丁语字典》，它被视作“国语字”（Chữ Quốc Ngữ）产生的重要标志。越南牧师杜光政经过周密的考察研究后得出结论：“现行的国语字是17世纪在越南活动的众多天主教牧师（与一些越南教徒的默默合作）共同创制出来的。概括来说他们运用了拉丁字母，在一定程度上借用了葡萄牙文、意大利文和希腊文的声调，合起来造

出了我们所用的文字”。越南“国语字”问世，削弱了汉字与字喃的影响。但是国语字起初只运用于宗教场合，除此之外就是用来翻译《圣经》和编写传教资料。而汉字由于在越南长期使用，汉字与汉文化的影响根深蒂固，很多汉字词汇已经融入了越南语系统之中，成为了越南语词汇系统的根本，因而在越南近代社会文化生活中汉字的影响仍然很牢固，越南国语、喃字和汉文并存的现象依然延续下去。一直到 20 世纪前期，喃字和汉字也逐渐没落。越南历史上有两次正式废除汉字的举动，一次是 1869 年，阮朝末期，法政府正式废除汉文、喃字，颁布“使用国语字”的法令[Hoàng Xuân Việt, 2006]，汉字也慢慢的消逝在越南历史的舞台之中。第二次是在 1945 年八月革命胜利，越南独立的之后，据统计文盲率高达 90%。为了实现迅速扫盲的需要和体现本民族的独特性，文字的选择成为了重中之重。从难易程度来说，喃字最难，其次是汉字，国语字最简单。所以，越南政府决定废除使用了近两千年的汉字，采用简单易学的国语字作为通用书写文字。从此国语字取代了汉字和字喃的地位。

虽然废除汉文，国语字取得了正式文字的地位，可是越南国语中的汉字词多来源于中国古代汉语和近代汉语，也有一部分是从“字喃”借用过来的。所以，它们在发音、读音、甚至语义等方面都与现代汉语仍有密切的关系。首先，在发音方面，虽然越南国语字采用六个声调（平、玄、问、跌、锐、重），但越南国语字中也有不少汉越字是跟汉语的发音差不多，例如：

表 1

汉语	汉语拼音	汉越	越南语
中华	zhōnghuá	Trung Hoa	Trung Hoa
功夫	gōngfū	Công phu	Công phu
大夫	dàifu	Đại phu	Đại phu
中医	zhōngyī	Trung Y	Trung Y
开花	kāihuā	Khai hoa	Khai hoa
花开	huā kāi	Hoa khai	Hoa khai
犯法	fàn fǎ	Phạm pháp	Phạm pháp
师傅	shīfu	Sư phụ	Sư phụ

其次，在读音方面，汉字有两字叠成四字音，比如：君臣叠成君君臣臣，父子叠成父父子子，越南语也有叠字的句子，比如：兄弟叠成兄兄弟弟(越南语: huynh huynh đệ đệ)，姐妹叠成姐姐妹妹(tỷ tỷ muội muội)，模糊叠成模模糊糊(mơ mơ hồ hồ)，迷糊叠成迷迷糊糊(mơ mơ màng màng)，生世叠成生生世世(đời đời kiếp kiếp)，重叠叠成重重叠叠(trùng trùng điệp điệp)等。此外，在越南国语中也有较多双声叠韵都与广东话相近，例如：

表 2

汉语	粤语拼音	越南语
点心	dim2 sam1	Điểm tâm
翻译	fan3 zik6	Phiên dịch
银行	ngan4 hong4	Ngân hàng
地址	dei6 zik2	Địa chỉ
中心	zung1 sam1	Trung tâm
特别	dak6 bik6	Đặc biệt
讨论	tou2 leon4	Thảo luận
律师	leot6 si1	Luật sư

第三，在词汇方面，在越南词汇中所保存的汉字大概有一半，几乎所有现代的艺术美学、经济文化术语都发源于汉语。所以在意义方面，越南语中的汉语借词大部分保持了汉语词的原意，例如：

表 3

汉语	越南语	意义
经济	Kinh tế	Kinh tế
文化	Văn hóa	Văn hóa

历史	<i>Lịch sử</i>	<i>Lịch sử</i>
艺术	<i>Nghệ thuật</i>	<i>Nghệ thuật</i>
革命	<i>Cách mạng</i>	<i>Cách mạng</i>
成功	<i>Thành công</i>	<i>Thành công</i>
政府	<i>Chính phủ</i>	<i>Chính phủ</i>
伟大	<i>Vĩ đại</i>	<i>Vĩ đại</i>

由此可见,越南语中的汉语借词绝大多数保持了汉语词的原意。汉字从中国古代传到越南已经有上千年的历史,汉字明显是外来的,可是汉字对越南文化的巨大影响是不可否认的。它进入了越南的语言生活之后一直没有完全消逝。汉字和汉文化给了越南古代的政治、经济、教育、文化、文学带来的影响确实很深刻。

结论

十世纪末越南独立之后,历经十几个朝代,汉字以及汉文化在越南传播的势头并未消逝,有时候汉字甚至成为了越南社会的正统文字。早在汉代时期,越南古代就开始把汉字作为记录工具,中国的汉字长期以来是越南唯一的书写与创作文章的文字。一直到13世纪,越南的字喃才出现和发展。在其后的数百年间,汉字并没有因为喃字的出现而在越南消失,而是“汉文和喃字并用”,互为补充。越南文字的统一,越南国语的出现,去掉了古汉文和喃字,越南人改用拉丁字母文字,从而改变了长期以来语言和文字脱节的现象。但是,当代越南国语的口头语中依然存在的汉语借词。现代越南语词汇大致可分为固有词、汉字词、外来词。据统计,越南语中的汉语借词约占其词汇总数的65%。所以,不能否认汉字在越南语言生活中的作用和影响。

参考文献

- 陈益源 (2001). 王翠翹故事研究. 台北: 里仁书局印行。
- 范晔 (2000). 后汉书. 南蛮西南夷列传. 浙江: 浙江古籍出版社, 卷一百十六。
- 胡玄明 (1972). 汉字对越南文学的影响. 台湾: 师大硕士论文。
- 林明华 (1997). 现代外语——汉语与越南语言文化. 第一期 (总第75期)。
- 潘继柄 (1994). 越南历史上汉越两种文体. 广西教育学院学报. 第一期。
- 祁广谋 (2006). 东南亚研究——汉语汉字在越南的传播及其文化意义分析. 第5期。
- Dương Quảng Hàm (2009). Việt Nam Văn Học Sử Yếu. Nhà xuất bản Văn học.
- Dương Quảng Hàm (2005). Việt Nam Văn Học Sử Yếu. Chương 3: “Công dụng của văn học Tàu”, Nhà xuất bản Trẻ, trang 56.
- Hoàng Xuân Việt (2006). Bạch thư chữ Quốc ngữ. San Jose, CA: Hội văn hóa Việt. tr 374-375.
- Ngô Sỹ Liên (1993). Đại Việt Sử Ký Toàn Thư. Bản kỷ - quyển 3 - Thánh Tông Hoàng Đế, Khoa học xã hội Hà Nội xuất bản, trang 108.
- Trần Trọng Kim (1991). Việt nam Sử Lược. Bộ giáo dục Trung Tâm học liệu xuất bản, trang Trần Văn Giáp (1990). Tìm hiểu kho sách Hán Nôm. Nhà xuất bản Khoa Học Xã Hội - Hà Nội.
- Trần Nghĩa. (2002). Di sản Hán Nôm Việt Nam - Thư mục đề yếu. Bỏ đi. Nhà xuất bản Khoa Học Xã Hội - Hà Nội Việt Nam.
- Vũ Văn Kính. (2005). Đại tự điển chữ Nôm. Nhà xuất bản Văn nghệ TP Hồ Chí Minh. Trang 293, 899.